

No. 3962

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Hanoi, on 15 February 1957**

*Official texts : Russian and Viet-Namese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 August 1957.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Hanoï,  
le 15 février 1957**

*Textes officiels russe et viet-namien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 août 1957.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3962. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT HANOI, ON 15 FEBRUARY 1957

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam,

Desiring to strengthen friendly relations between the peoples of both countries in accordance with the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and complete equality of rights,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries, to achieve cultural progress in both countries in the interests of peace throughout the world and to intensify the common struggle for peaceful co-existence and the broadening of contacts among peoples,

Desiring to broaden cultural co-operation among peace-loving peoples through the exchange of achievements in the spheres of science, art, literature, health, education, physical culture and sports,

Have decided to conclude this Agreement concerning Cultural Co-operation and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mikhail Vasilievich Zimyanin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR to the Democratic Republic of Viet-Nam,

The Government of the Democratic Republic of Viet-Nam : Hoang-Minh-Giam, Minister of Culture of the Democratic Republic of Viet-Nam,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## I. SCIENCE AND EDUCATION

### *Article 1*

The Contracting Parties shall encourage and assist co-operation among scientific research organizations and educational institutions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1957, as from the date of the exchange of notes at Moscow concerning the ratification of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 12.

*Article 2*

In order to strengthen co-operation and to acquaint the people of each country to the greatest possible extent with the achievements of the other in the spheres of science and education, both Parties shall :

(a) Exchange papers, documents, books and periodicals relating to scientific research ;

(b) Encourage exchanges of visits by specialists, cultural and scientific workers, manual workers, etc. ;

(c) Exchange experience in the field of public education, and provide for exchanges of programmes and materials on school teaching methods and books and periodicals on teaching problems ;

(d) Provide scholarships to enable undergraduate students to continue their studies and undergo a practical course of training in each other's country.

## II. LITERATURE AND ART

*Article 3*

With a view to developing co-operation in the field of literature and art and increasing knowledge of the culture of each other's country, both Parties agree :

(a) To exchange materials, books, illustrated periodicals and other printed literature ;

(b) To organize radio broadcasts in order to acquaint the people of each country with the history, literature and art of the people of the other country ;

(c) To encourage the translation and publication in each country of the literary and artistic works of the other country ;

(d) To encourage in each country the presentation of plays and the performance of musical compositions of the other country and their inclusion in the repertoires of musical and theatrical groups ;

(e) To exchange phonograph records, operatic scores and other musical compositions, plays, albums of art reproductions, monographs, advertising material, posters, etc. ;

(f) To organize exchange visits of delegations of theatrical and other performers and writers.

## III. CINEMATOGRAPHY

*Article 4*

Each of the Contracting Parties shall promote the exchange of documentary and art films, encourage the exhibition of these films in its territory, organize

festivals devoted to the cinematographic art of the other country and also assist film organizations of the two countries in concluding agreements concerning mutual co-operations.

#### IV. INFORMATION, THE PRESS AND RADIO

##### *Article 5*

The Contracting Parties shall expand active co-operation between the radio organizations of the two countries and shall facilitate the conclusion and implementation of agreements concerning co-operation between them.

##### *Article 6*

The Contracting Parties shall facilitate the work of newspaper correspondents and promote exchange visits of journalists and the appointment of permanent correspondents to each other's country. They shall encourage the exchange of newspapers, periodicals, articles and other materials.

#### V. CULTURAL WORK AMONG THE MASSES

##### *Article 7*

The Contracting Parties shall maintain co-operation as regards cultural work among the masses by the exchange of materials for the dissemination of science and culture through urban and rural cultural and educational institutions (clubs, libraries, etc.) and shall also promote exchange visits of trained personnel for an exchange of experience.

##### *Article 8*

The Contracting Parties shall take steps to propagate in each country the achievements of the other country in various spheres through the organization of public exhibitions.

##### *Article 9*

The Contracting Parties shall facilitate co-operation between the institutions and public organizations of both countries engaged in scientific, literary, artistic and other cultural activities.

##### *Article 10*

The Contracting Parties shall create the necessary conditions for co-operation among sports organizations.

## VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 11*

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up detailed annual plans for cultural co-operation.

The annual plan shall be approved by the competent agencies of the Contracting Parties through diplomatic channels or on the basis of direct consultation.

*Article 12*

This Agreement shall be submitted to both Governments for their approval and shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing such approval. The exchange of notes shall take place at Moscow. This Agreement shall remain in force for a period of three years. Unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of that period, that it wishes to modify the Agreement, the latter shall automatically be prolonged for a further period of three years and, in like manner, for similar periods thereafter.

*Article 13*

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Hanoi on 15 February 1957 in duplicate, in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
M. ZIMYANIN

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Viet-Nam :  
HOÀNG-MINH-GIÁM